

Tema 6. El español de Perú

Modalidades:

- Costeña
- Andina
- Amazónica

Fonética

Seseo: sibilantes: mantenimiento, debilitamiento y elisión.

Yeísmo

La diferencia entre la lateral y colateral: la zona andina

Indiferenciación en el yeísmo: el habla capitalina; costa

La zona amazónica: consonante no lateral fricativa y relajada /y/ y la no lateral sea africada, sea fricativa rehilada /ʒ/ (análoga al patrón andino, si bien con una realización diferente).

Zona andina:

- *ajé* por *ají*, *octobre* por *octubre*, *sigoro* por *seguro*, etc.)
- (*iscuyla* por *escuela*, *liyún* por *león*, *surti* por *suerte* in duda alguna tiene su origen en el contacto entre el español y el quechua.

No nasales

En la zona costeña: *adagtar*, *observar*, *aritmética*;

En las zonas andinas: la articulación sorda (*doxtor*, *axto*, *oxservar*).

Nasales: *tañbién*, *antes*, *añcla*, *cañsióñ*; *digno* o *sinno* por *signo*.

Vibrantes

Costa: debilitamiento (esp. al final de palabra)

Las zonas andinas y las amazónicas: alterna con un sonido más débil de tipo retroflejo.

El español costeño: fricativización y elisión de las sonoras intervocálicas (*traajo* por *trabajo*, *puee ser* por *puede ser*, *uniersiá* por *universidad*); *cansa:o* XXX *cansau*.

Morfosintaxis

Pronombres

Uso de *vosotros* en situaciones solemnes

Restos del voseo en algunas zonas rurales de la costa norte y sur del Perú, y también en la sierra;

Los pronombres objeto de 3ª persona: la modalidad costeña sigue el llamado sistema etimológico (*lo, los, la, las* para OD; y *le, les* para OI) con pocas alteraciones (con *se* reflexivo).

Rupturas del patrón etimológico en verbos como *denominar, considerar, llamar, etc.*, (+ *le/les*)

En el español andino: el *leísmo* y *loísmo* (*Más tarde lo llamo* (a María); *la papa también lo pelamos; lo mezclamos, le servimos con arroz* (el cuy); *las menestras...tenemos que remojarle*)

Ambigüedades: uso de un sistema diferenciador (duplicación de OD, o reordenación del orden sintáctico según el quechua, i.e. *elisión pronominal*: p. ej. *El cuy preparamos nosotros; esa papa nueva o trigo también ponemos*); *lo perdí a mi casa; primero a mi casa lo venden*; la preposición refuerza el OD

Posesivos

Posesivos redundantes (andino; grupos bajos y medios de la modalidad costeña): *su casa de mi mamá*;

Cambio del orden de la secuencia: *de la señora su sobrina*.

La sobrecarga de los posesivos junto con los diminutivos: *mi sopita, tu lechecita, su cafecito*; la presencia de posesivos superfluos despersonalizados: *le pongo su sal, su pimienta, su orégano* (a la comida).

Concordancia gramatical

La chacra lleno de árboles; el carnecito; el costumbre; la pie; mi niñez fue rústico, etc. (por contacto con las lenguas indígenas)

El sufijo -triz: *repuestos automotrices, centro automotriz, desarrollo motriz del niño*, etc.

El paragua, el pantalón, la tijera, etc.; *vívere*

Sistema verbal

Para expresar el futuro: *ir+a+infinitivo* o *estar+gerundio*.

El pluscuamperfecto: el valor de no participación del hablante respecto del hecho ocurrido, o de conocimiento indirecto a través de otros: p. ej. *había venido tarde* (sin saber que hubiera venido tarde), *muchos hijos había tenido* (no sabía que tenía tantos hijos).

Simplificaciones de uso de subjuntivo (andino, amazónico): *voy a arreglar todo esto para que vienes mañana*;

Uso de condicional en la prótasis de las oraciones condicionales (*hablaríamos mejor si iría a tu oficina*).

Subordinación

La partícula para introducir cualquier oración subordinada *que*: *la persona que te hablé; el chico que su camisa está aquí*, etc.

Frecuentes casos de dequeísmo: *pienso de que...*, *por supuesto de que...*, *ciertamente de que...*, *el problema es de que...* etc.

Mayor tolerancia a dequeísmo, mientras más alejada la preposición del verbo: *Luis me informa, pero no me parece, habría que comprobarlo, de que las cosas no andan tan bien*.

Algunos usos preposicionales y adverbiales

La variante andina: *estoy en allá*;

La andina y la amazónica: *estoy de hambre; muy riquísimo*.

Lima: *qué riquísimo*.

Adverbios flexionan en género y número: *medio cansado, media cansada, medios cansados*; diminutivos y aumentativos: *ahorita, tempranazo, aquisito, rapidito*.